

第六课 岳飞

บทที่หก วีรบุรุษเวี๋ยเฟย

บทนำ

เวี๋ยเฟยเป็นวีรบุรุษจีนในสมัยราชวงศ์ซ่ง ในบทนี้จะกล่าวถึงประวัติของเวี๋ยเฟยโดยย่อ

สาระสำคัญ

เวี๋ยเฟยเป็นบุรุษชายคนเดียวของครอบครัวชวานาในสมัยราชวงศ์ซ่ง เขาเป็นคนขยันและมีความรู้ในเรื่องตำราพิชัยสงครามมาก ในสมัยนั้นทหารจินรุกรานแผ่นดินจีน ทำให้ราชวงศ์ซ่งต้องย้ายเมืองหลวงมาทางใต้ เวี๋ยเฟยเป็นคนซื่อสัตย์และกตัญญูมาก ดังนั้น เขาจึงตัดสินใจไม่ถูกว่าจะไปเป็นทหารป้องกันประเทศชาติหรืออยู่บ้านเพื่อปรนนิบัติมารดา มารดาของเวี๋ยเฟยเป็นคนรักชาติและมีจิตใจเข้มแข็ง เธอสั่งให้บุรุษชายไปเป็นทหารป้องกันประเทศชาติ และได้สັกตัวอักษรจีนมีข้อความว่า “จงซื่อสัตย์ต่อประเทศชาติ” บนหลังของเวี๋ยเฟย เวี๋ยเฟยรับคำสั่งสอนของมารดาและนำทหารจินออกรบขับไล่ทหารจิน ด้วยความรู้เรื่องตำราพิชัยสงครามและความกล้าหาญของเขา ไม่ว่าเขาไปรบที่ไหนก็จะได้ชัยชนะที่นั่น ทหารจินมีความหวาดกลัวเวี๋ยเฟยมากต้องถอยทัพไปเรื่อยๆ จนถึงเมืองจูเซียน กษัตริย์ราชวงศ์ซ่งได้ประทานธงผืนหนึ่งเป็นรางวัลให้เวี๋ยเฟย

จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้วผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถ ดังนี้

1. รู้เรื่องชีวประวัติของเวี๋ยเฟย
2. สามารถเล่าเรื่องการป้องกันประเทศชาติของเวี๋ยเฟยเป็นภาษาจีนได้

เวียเฟยเป็นชาวเมืองทังอิน (ปัจจุบันอยู่ในมณฑลเหอหนัน) เกิดเมื่อ ค.ศ. 1103-1141 มีอาชีพทำนาสืบทอดกันมาตั้งแต่บรรพบุรุษ สมัยที่เขาเป็นเด็ก บ้านของเวียเฟยยากจนมาก แต่เขาเป็นคนขยันและรักการเรียน โดยเฉพาะหนังสือที่เกี่ยวกับทางด้านอาหาร **จิวซือซุนชีว ซุนอู่ปิง ฝ่า** เขาได้ศึกษาค้นคว้าอย่างจริงจัง ๆ จัง ๆ และมีความรู้ทางด้านนี้มาก **เวียเฟย** มีพรสวรรค์อย่างหนึ่ง คือมีกำลังมากกว่าคนปกติ สามารถนำคันธนู ยกน้ำหนัก และมีวิชาการใช้อาวุธเก่งกาจมาก

ในสมัยนั้นทางตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศจีนมีชนเผ่าหนึ่ง เรียกว่า **จินเหยียน** เป็นชนเผ่าที่มีนิสัยขี้ร้ายมาก รุกรานเขตแดนของราชวงศ์ซ่งเสมอ ครั้งหนึ่ง**จินเหยียน** ได้ยึดเมืองหลวงของราชวงศ์ซ่งไป ราชวงศ์ซ่งจึงจำเป็นต้องย้ายเมืองหลวงมาทางใต้ ระยะเวลาหนึ่งในประวัติศาสตร์จีนเรียกว่า**หนันซ่ง** **เวียเฟย**เห็นประเทศกำลังตกอยู่ในภาวะคับขัน อยากรจะไปสมัครเป็นทหารป้องกันประเทศ แต่เนื่องจากเขาเป็นคนกตัญญูต่อแม่มาก เขาคิดว่าแม่มีอายุแล้ว ถ้าตนไปเป็นทหารแล้ว ใครจะมาปรนนิบัติแม่ คิดแล้วจึงรู้สึกไม่สบายใจนัก วันหนึ่ง แม่บอกเขาว่า ถ้าประเทศชาติพินาศแล้วจะมีบ้านได้อย่างไร การปฏิบัติตนซื่อสัตย์ต่อประเทศชาติ และกตัญญูต่อพ่อแม่ในเวลาเดียวกัน ย่อมเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ ความซื่อสัตย์ต่อประเทศชาตินั้นสำคัญกว่า ในขณะที่ประเทศชาติกำลังประสบภาวะคับขันลูกผู้ชายควรไปสมัครเป็นทหารรับใช้ประเทศ พวกแล้วท่านบอกให้เวียเฟยถอดเสื้อออก และได้สักตัวอักษรใหญ่สี่ตัว **จินจงเป่ากั๋ว** (จงรับใช้ประเทศด้วยความซื่อสัตย์) บนหลังของเวียเฟย เวียเฟยอำลาแม่แล้วออกจากบ้านไปสมัครเป็นทหาร

เวียเฟยเป็นคนกล้าหาญมากในกองทัพไม่ว่าไปสู้รบที่ไหนก็จะชนะที่นั่น เขาเริ่มตีจากทางใต้กลับไปสู่**จงเหยียน** เอาดินแดนของราชวงศ์ซ่งคืนจากชาวจิน ครั้งหนึ่งทหารจินได้ส่งทหารม้าหนึ่งหมื่นห้าพันคน แบ่งเป็นกลุ่มละสามคนเรียกว่า **ไก่วจื่อหม่า** ทำทางที่เดินทัพดูร้ายมาก จะมาตีกองทัพของ**เวียเฟย** **เวียเฟย**นำทหารของตนต่อสู้อย่างไม่สะทกสะท้าน เขาได้ส่งลูกชายของเขาชื่อ**เวียหวิน**ไปเป็นกองทัพหน้า ทหารแต่ละคนมือถือมีด ก้มลงฟันขาของม้า (**ไก่วจื่อหม่า**คือ เอาม้าสามตัวมาผูกเข้าด้วยกัน ถ้าขาของม้าตัวหนึ่งถูกตัดขา ม้าอีกสองตัวก็จะล้มลงไม่สามารถวิ่งต่อไปได้) ผลสุดท้ายพวกทหารจินถูกโจมตีพ่ายแพ้ย่อยยับ ในเวลาเดียวกัน**เวียเฟย**ได้ส่งทหารอีกส่วนหนึ่งไปโจมตีแนวหลังของทหารจินก็ได้รับชัยชนะ แม่ทัพของทหารจินชื่อ **จินอู่ซู่** หวาดกลัวจนทำอะไรไม่ถูกหนีไป ทหารของเขาพอได้ยินว่า ทหารของ**เวียเฟย**มาแล้ว ไม่มีใครกล้าต่อสู้ ต่างเตรียมตัวยอมจำนนในที่สุด**เวียเฟย**ตีเมือง**จูเชียนเจิน**ได้ เขาผูกกับทหารอย่างดี เห็นว่า เรยกทัพไปตีเมืองหลวงหวงหลงหูกัน (เป็นที่กำเนิดของชนเผ่าจิน) และจะตีมเหสีฉลอง

กันที่นั่น เวียเพยไม่เคยลืมคำสั่งสอนของแม่ที่ว่า จงรับใช้ประเทศด้วยความซื่อสัตย์ คำสั่งสอนนี้ทำให้ชื่อเสียงของกองทหารช่องเขมแห้ง และเป็นที่ยำเกรงของทหารต่างชาติ

กษัตริย์ช่องแองของราชวงศ์ช่อง ได้ประทานธงผืนหนึ่งเขียนด้วยตัวอักษรจีนว่า **จิ้นจงเวียเพย** (เวียเพยผู้จงรักภักดี) ด้วยพระหัตถ์ของพระองค์เอง เพื่อเป็นรางวัลสรรเสริญคุณความดีของเวียเพยที่มีต่อประเทศชาติ

第六课 岳飞

บทที่หก วีรบุรุษเวี๋ยเฟย

岳飞是宋朝汤阴（现在河南汤阴）人，（西元一一零三年——一一四一年）世世代代都以种田为业。他小的时候，家里很穷，但是他很勤学，尤其对左氏春秋，孙吴兵法，更是仔细研读，很有心得。岳飞小时候天生就有很大的气力，能拉弓，能举重，武艺非常高强。

那个时候，东北方有一个民族，叫做金人，非常强悍，常常侵犯宋朝疆土。有一次金人攻占宋朝的京城，宋朝只好把首都迁到南方来；以后这段时期，在中国历史上叫“南宋”。岳飞看到国家危急，很想去从军，保卫国家，可是他也很孝顺，母亲年纪老了，他要是去从军，谁来侍奉年老的母亲？因此他心里非常难过。有一天，他母亲告诉他：国家亡了，哪还有家？忠孝不能两全，应以国家为重，国家危急的时候，男儿应该从军报效国家，说看，叫岳飞脱了衣服，在他的背上刺了“尽忠报国”四个大字。岳飞辞别了母亲，就离家从军去了。

岳飞在军中作战，非常英勇，百战百胜，慢慢的又从南方打回中原地带。有一次金兵派了一万五千个骑兵，每三人为一组，叫做“拐子马”，来势凶猛，要攻打他们。岳飞率领军队，很从容的应战，他派他的儿子岳云在前面做先锋，士兵们都拿着麻札刀，弯身向前，专砍马腿，拐子马十三匹马相连在一起的，其中一匹马腿被砍断，另两匹也跟着倒下不能跑了，结果金兵被杀得大败。同时岳飞又派另一部分军队，去攻击金兵后方，也得到胜利。金兵的首领金兀术惊慌失措逃走了，他的部众一听说“岳家军”来了，谁也不敢应战，纷纷准备投降。最后岳飞又攻下了朱仙镇（在河南开封西南），他很兴奋的对部下说：“从此直捣黄龙府（今吉林农安，是金人的发祥地。）在和各位痛痛快快地喝一杯

吧！”岳飞随时不忘母亲的教训，“尽忠报国”四个字，使得宋朝军队的声威又壮盛起来。

当时宋朝的皇帝宋高宗特地写了“精忠岳飞”四个大字，作了一面锦旗，赐给岳飞，以奖励他对国家的功劳。

释词 0 อธิบายคำศัพท์

1. 迁 qian (遷) 动 เขียน ย้าย
搬。
2. 却 que (卻) 连 เชวี่ย แต่
但。
3. 世代 shi dai 名 ชื่อ ใต้ สืบทอดมาแต่บรรพบุรุษ
从祖先一代一代相传下来。
4. 为业 wei ye (為業) 动 เหวย เอี้ย เป็นอาชีพ
为职业。
5. 仔细 zi xi 形 ชื่อ ซี่ ละเอียดถี่ถ้วน ระมัดระวัง
详细，小心。
6. 研读 yan du (讀) 动 เอี้ยน ตู ศึกษาข้อเท็จจริง
探索学术的原理。
7. 武艺 wu yi (藝) 名 อู่ อี้ วิทยายุทธ
关于武力方面的技术；如拳脚、刀剑、角力等技术。
8. 强悍 qiang han 形 เฌียง ฮั่น ร้ายกาจ อกาจนกรรจ์
强蛮凶暴的意思。
9. 侵犯 qin fan 动 ชิน ฟัน ล่วงเกิน รุกล้ำ
为自己的利益，夺取了别人的权利。
10. 疆土 jiang tu 名 เฌียง ตู เขตแดนของประเทศ
国家的领土。
11. 攻击 gong ji (擊) 动 กง จี โจมตี
攻打。

- | | | |
|------------------------|-------------|--------------------|
| 12. 攻占 gong zhan (佔) 动 | กง จั๊น | โจมตียึดครองไว้ |
| 进攻而占取。 | | |
| 13. 危急 wei ji 形 | เวย จี้ | ถูกเงิน |
| 危险而急迫。 | | |
| 14. 孝顺 xiao shun (順) 动 | เซี่ยว ชุ่น | กตัญญู |
| 孝养顺从。 | | |
| 15. 侍奉 shi feng 动 | ซือ เฟิง | ปรนนิบัติ |
| 伺候长辈。 | | |
| 16. 难过 nan guo (難過) 形 | หนัน กว้อ | เศร้าโศกเสียใจ |
| 伤心。 | | |
| 17. 为重 wei zhong (為) 动 | เหวย จิ่ง | ถือ...สำคัญ |
| 以...重要。 | | |
| 18. 报效 bao xiao (報) 动 | ป่าว เซี่ยว | ตอบแทนบุญคุณ |
| 贡献财力来报答恩惠。 | | |
| 19. 辞别 ci bie (辭別) 动 | ฉือ เปี๋ย | อำลา |
| 告别。 | | |
| 20. 凶猛 xiong meng 形 | ซง หมิง | ดุร้าย |
| 凶恶。 | | |
| 21. 从容 cong rong (從) 副 | หลง หยง | ไม่รีบเร่ง |
| 不慌不忙。 | | |
| 22. 纷纷 fen fen (紛紛) 动 | เฟิน เฟิน | ยุ่งไม่เป็นระเบียบ |
| 多而乱。 | | |
| 23. 投降 tou xiang 动 | โถว เสียง | ยอมจำนน |
| 认输，归顺敌人。 | | |
| 24. 兴奋 xing fen (興奮) 形 | ซิ่ง เฟิน | ตื่นเต้น |
| 精神兴发。 | | |
| 25. 直捣 zhi dao (搗) 动 | จื่อ ต่าว | ตีตรงเข้าไป |
| 直打进。 | | |

26. 随时 sui shi (隨時) 副 สุก ลือ เมื่อไรก็ได้
不拘什么时候。
27. 教训 jiao xun (訓) 动 เจี้ยว ซวิน สั่งสอนชี้แนะ
解释、指导。
28. 声威 sheng wei (聲) 名 เซิง เวย ชื่อเสียงและเกียรติยศ
名气和权威。
29. 壮盛 zhuang sheng (壯) 形 จ้วง เซ็ง ใหญ่โตเข้มแข็ง
强壮盛大。
30. 特地 te di 副 เท่อ ตี้ โดยเฉพาะ
表示专为某件事。
31. 锦旗 jin qi (錦) 名 จิ้น ลี ธงที่ทำด้วยผ้าตัวนไ้สำหรับ
มอบเป็นของที่ระลึกหรือรางวัล
用彩色綢緞制成的旗子，授予对国家有功的人表示奖励。
32. 奖励 jiang li (獎勵) 动 เจียง ลี รางวัล ให้กำลังใจ
给予荣誉或财物来鼓励。
33. 精 jing 形 จิง ยอดเยี่ยม ดีที่สุด
最好的，提炼出来的精华。
34. 功劳 gong lao (勞) 名 กง หลาว ความดี ความชอบ
给人家做事所得的美满结果。
35. 名贵 ming gui (貴) 短语 หมิง กุ้ย มีชื่อและล้ำค่า
著名宝贵。
36. 的确 di que (確) 副 ตี้ เซวี่ จริง ๆ
真的。
37. 贤明 xian ming (賢) 形 เสียน หมิงฉลาดปราดเปรื่อง
有才德而精明能干。
38. 天生 tian sheng 短语 เทียน เซิง มีมาแต่กำเนิด พรสวรรค์
天然生成。

39. 惊慌失措 jing huang shi cuo (驚慌) 短语 จิง ฮวง ชื่อ ชว่อ
吓得没有主意。 ตกใจจนทำอะไรไม่ถูก

生字用法 วิธีใช้คำศัพท์

- 一、 名贵 ลือชื่อและมีค่ามาก
这是一件很名贵的东西。 นี่เป็นของที่ลือชื่อและมีค่ามากอย่างหนึ่ง
- 二、 的确 จริง ๆ
他的确是一个好人。 เขาเป็นคนดีจริง ๆ
- 三、 却 แต่
今天早上那么冷，可是下午却那么热。
เช้านี้อากาศหนาวมาก แต่ตอนบ่ายอากาศร้อนเหลือเกิน
- 四、 贤明 มีความรอบรู้และเฉลียวฉลาดปราดเปรื่อง
岳飞的母亲是一位很贤明的女人。
แม่ของเวี๋ยเฟยเป็นผู้หญิงที่มีความรอบรู้และเฉลียวฉลาดปราดเปรื่อง
- 五、 永记不忘 จำชั่วนิรันดร์ ไม่ลืมง่าย ๆ
老师说过的话，你能永记不忘吗？
คำพูด (คำสั่งสอน) ของอาจารย์ คุณสามารถจำได้ตลอดไปไหม
- 六、 描写 พรรณา
那个地方风景的幽美，简直是无法用文字来描写的。
ทิวทัศน์ที่นั่นสวยงามอย่างสงบไม่สามารถที่จะใช้ตัวอักษรมาเขียนพรรณาได้ถูกต้อง
- 七、 以.....为业 เป็น....อาชีพ
李先生以画画儿为业。 คุณหลี่มีอาชีพวาดรูป
- 八、 贫穷 ยากจน
我们应该帮组贫穷的人。 เราควรช่วยเหลือคนยากจน
- 九、 勤学 ขยันเรียน
他因年轻的时候不知道勤学，所以才有今天这样不好的结果。
เนื่องจากในวันหนุ่มเขาไม่(รู้จัก)ขยันเรียน เขาจึงได้รับผลร้ายในวันนี้

十、心得 ใต้ใจความ (จับใจความได้) ความรู้สึกหลังจากการอ่าน

这本书你看了以后有什么心得?

หลังจากคุณอ่านหนังสือเล่มนี้แล้ว คุณจับใจความอะไรได้บ้าง

十一、天生 คิดมาแต่กำเนิด

那位小姐天生就很美，所以用不着打扮。

หญิงสาวคนนั้นมีหน้าตาสวยมาแต่กำเนิด ดังนั้นหล่อจริงไม่ต้องแต่งหน้า

十二、气力 เชี่ยวชาญ กำลัง

他天生就有很大的气力。เขาเป็นคนที่มีความสามารถมากมาแต่กำเนิด

十三、强悍 คุร้าย

金人是非常强悍的民族。ชาวจีนเป็นชนเผ่าที่คุร้ายมาก

十四、攻占 โจมตียึดครองไว้

金人攻占了南宋的京城。

ชนเผ่าจีนได้โจมตีและยึดครองเมืองหลวงของหนั้นซ่ง

十五、迁 ย้าย

他们把京城迁到什么地方去了?

พวกเขาได้ย้ายเมืองหลวงไปที่ไหน

十六、危急 ฉุกเฉิน คับขัน ฉุกเฉิน

在国家危急的时候，大家应该团结一致，保卫国家。

ในขณะที่ประเทศชาติกำลังประสบภาวะคับขัน ทุกคนควรสามัคคีกลมเกลียวกัน

十七、侍奉 ปรนนิบัติ เลี้ยงดูดูแล

我们小的时候父母养育我们，父母老的时候，我们应该好好的侍奉他们。

พ่อแม่เลี้ยงเราในสมัยเด็ก เมื่อท่านแก่ชราแล้ว เราควรเลี้ยงท่าน

十八、辞别 อำลา

他走的时候太匆忙了，所以也没来得及向大家辞别。

เขาไปอย่างกระทันหัน จึงไม่ทันลาทุกคน

十九、率领 นำ

岳飞率领军队去抵抗敌人的侵略。

เวียเฟยได้นำทหารไปต่อสู้กับ (จีน) การรุกรานของศัตรู

二十、从容 อย่างใจเย็น ค่อยๆ ซ้ำๆ อย่างสบาย ไม่รีบร้อน ไม่สะทกสะท้าน
我们的时间很多，可以很从容的去做那件事。

เวลาของเรายังมีอีกมาก พอไปทำเรื่องนั้นได้อย่างสบาย

二十一、砍 ตัด

他们用刀砍树。 พวกเขาใช้มีดตัดไม้

二十二、断 ขาด หัก โคน

他把那棵树砍断了。 เขาโค่นต้นไม้ต้นนั้นลง

二十三、投降 ยอมจำนน

我们今天非常高兴，因为敌人已经投降了。

วันนี้พวกเรา รู้สึกดีใจมาก เพราะว่าศัตรูยอมจำนนแล้ว

二十四、兴奋 ตื่นเต้นดีใจ

什么事让你那么兴奋？ เรื่องอะไรทำให้คุณตื่นเต้นเช่นนั้น

二十五、特地 ตั้งใจโดยเฉพาะ เจาะจง เฟ่งเลิ่ง โดยเฉพาะ เป็นพิเศษ

很久没看见你了，所以我今天特地来看看你。

นานแล้วไม่ได้เห็นหน้าคุณ ดังนั้นวันนี้ฉันจึงตั้งใจมาเยี่ยมคุณ

二十六、奖励 รางวัล

我们用什么奖励他呢？ เราจะให้รางวัลอะไรแก่เขา

สรุป

เวียเฟยเป็นคนซื่อสัตย์และกตัญญู

เขารับคำสั่งจากมารดาให้ไปสมัครเป็นทหาร

ป้องกันประเทศชาติ และนำทหารจับไล่ศัตรูออกจากประเทศ กอบกู้แผ่นดินคืนจากศัตรู

练习六 แบบฝึกหัดบทที่หก

一、问答 ตอบคำถาม

- (一) 岳飞是什么朝代的人? เวี๋ยเฟยเป็นคนสมัยใด
- (二) 岳飞小时候的环境怎样?
สมัยเด็กสภาพครอบครัวของเวี๋ยเฟยเป็นอย่างไร
- (三) 岳飞最爱研读哪些书? เวี๋ยเฟยชอบศึกษาค้นคว้าวิชาอะไรบ้าง
- (四) 为什么岳飞的武艺非常高强?
เพราะเหตุใดวิชาการใช้อาวุธของเวี๋ยเฟยจึงเก่งกาจนัก
- (五) 岳飞那个时代, 什么民族常常侵犯宋朝的疆土?
ในสมัยของเวี๋ยเฟยชนเผ่าอะไรชอบมารุกรานเขตแดนของราชวงศ์ซ่ง
- (六) 中国历史上的南宋是怎么来的?
หนัซ่งในประวัติศาสตร์จีน มีความเป็นมาอย่างไร
- (七) 岳飞的武艺高强, 为什么在国家危急的时候, 最初他不去从军?
เวี๋ยเฟยมีวิชาการใช้อาวุธเก่งกาจ แต่เพราะเหตุใดในยามประเทศชาติมีภาวะคับขัน เขาไม่ไปสมัครเป็นทหารในตอนต้น
- (八) 岳飞的母亲是怎么教训他的?
มารดาของเวี๋ยเฟยสั่งสอนเขาว่าอย่างไร
- (九) “尽忠报国”四个字, 是谁刺在岳飞背上的?
“จิ้งจงเป่อกว้อ” ตัวอักษรสี่ตัวนี้ ใครเป็นผู้สักบนหลังของเวี๋ยเฟย
- (十) 岳飞在军中作战的情形怎么样?
สภาพการสู้รบของเวี๋ยเฟยในสนามรบเป็นอย่างไร
- (十一) 什么叫“百战百胜”? 请你解释一下。
อธิบายคำว่า“ไปจั้นไปเจ็ง”
- (十二) 什么叫“拐子马”? อะไรเรียกว่า “ไกวจื่อหม่า”
- (十三) 岳飞用了什么方法打败了金兵的“拐子马”?
เวี๋ยเฟยใช้วิธีการอะไรทำให้ “ไกวจื่อหม่า” ของทหารจินพ่ายแพ้
- (十四) 岳飞的儿子叫什么名字? ลูกชายของเวี๋ยเฟยชื่อว่าอะไร

(十五) 金兵的首领叫什么名字? แม่ทัพของทหารจีนชื่อว่าอะไร

(十六) 为什么金兵一听说“岳家军”来了, 就逃跑呢? เพราะเหตุใดพวกทหารจีนพอได้ยินคำว่า“ทหารเวี๋ยเฟย”มาแล้ว จึงวิ่งหนี

(十七) 岳家军最后把金兵赶到了什么地方? 岳飞对他的部下说什么?

ในที่สุดทหารของเวี๋ยเฟยได้ไล่ทหารจีนไปถึงไหน เวี๋ยเฟยได้พูดกับทหารของเขาว่าอย่างไร

二、释词 อธิบายคำศัพท์

(一) 精

(二) 世代

(三) 为业

(四) 侵犯

(五) 危急

(六) 侍奉

(七) 投降

(八) 声威

(九) 奖励

(十) 天生

三、填空 เติมคำในช่องว่าง

岳飞在军中(一), 非常(二), 百(三)百(三), 慢慢又从(四)打回中原(五)。有一次金兵派了一万五千个(六), 每三人为一组, 叫做“(七)马”, 来势(八), 要(九)他们。岳飞率领军队, 很(十)的应战。

四、是非 ถูกหรือผิด

(一) 岳飞天生有很大的气力。

(二) 国家亡了还有家。

- (三) 岳飞的母亲年纪老了。
- (四) 岳飞不想去从军。
- (五) 南宋的首都在北方。

五、配对 จับคู่

- | | |
|---------|---------|
| (一) 金人 | (甲) 英勇 |
| (二) 岳飞 | (乙) 首领 |
| (三) 拐子马 | (丙) 强悍 |
| (四) 金兀术 | (丁) 皇帝 |
| (五) 宋高宗 | (戊) 麻札刀 |

六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

- (一) 人 金 住在 方 东北 的 中国。
- (二) 占 功 人 金 京城 的 宋朝。
- (三) 岳飞 刺了 “尽忠报国” 四个大字 在他的 母 亲 的背上。
- (四) 岳 家军 被 兵 金 大败 杀得。
- (五) 教训 的 母亲 岳飞 不忘 随时。

七、翻译 การแปล

1. ในวัยเด็ก เวี๋เหย่เป็นคนขยันเรียนหนังสือ
2. วิทยายุทธของเวี๋เหย่เก่งกาจมาก
3. คนเผ่าจินรุกล้ำเขตแดนของราชวงศ์ซ่ง
4. คุณแม่สั่งให้เวี๋เหย่ไปสมัครเป็นทหารรับใช้ประเทศชาติ
5. เวี๋เหย่ไม่ว่าจะไปสู้รบที่ไหนก็จะประสบชัยชนะที่นั่น

八、造句 แต่งประโยค

- (一) 仔细
- (二) 研读

- (三) 孝顺
- (四) 难过
- (五) 辞别
- (六) 随时
- (七) 教训
- (八) 特地
- (九) 名贵
- (十) 的确

บทที่หก วีรบุรุษเวียเพย

ตี ลัว เค่อ เวีย เพย

เวีย เพย ชื่อ ช่ง ฉาว ทัง อิน (เขียน ไซ้ เหวอ หนัน ทัง อิน) เหยิน, (ซี เหวียน อี อี หลิง ชัน เหนียน--อี อี ชื่อ อี เหนียน) ชื่อ ชื่อ ไต้ ไต้ ไทว อี จั้ง เกียน เวีย เอี้ย. ทา เสี่ยว เตอ ลือ โฮ่ว, เจีย หลี่ เห็น เหวียง, ตัน ชื่อ ทา เห็น ฉวิน เสวีย, อี้ ฉี ตู๊ จว้อ ชื่อ ชุน ชิว, ชุน หวู ปิง ฝ่า, เก็ง ชื่อ จื่อ ชื่อ เอียน ตู๊, เห็น อี้ ฉิน เตอ. เวีย เพย เสี่ยว ลือ โฮ่ว เทียน เซ็ง จิว อี้ เห็น ต้า เตอ ชี่ ลี่ หนึ่ง ลา กง, หนึ่ง จิว จั้ง, หวู่ อี้ เพย ฉัง กาว เหวียง.

นำ เก้อ ลือ โฮ่ว, ตง เป็ย ฟัง อี้ อี้ เก้อ หมิน จู๊, เจี้ยว จว้อ จิน เหยิน, เพย ฉัง เหวียง หนัน, ฉัง ฉัง ชิน ฟัน ช่ง ฉาว เหวียง ญู๊. อี้ อี้ ชื่อ จิน เหยิน กง ฉัน ช่ง ฉาว เตอ จิง ฉิง, ช่ง ฉาว จื่อ ท่าว ป่า โฮ่ว ตู เขียน ต้าว หนัน ฟัง ไหล; อี โฮ่ว เจ้อ ต้วน ลือ ฉี, ไซ้ จง กว้อ ลี่ ลือ ช่ง เจี้ยว “หนัน ช่ง”. เวีย เพย คั่น ต้าว กว้อ เจีย เวีย จี้, เห็น เสียง ชวี ฉง จวิน, ป่าว เวีย กว้อ เจีย, เจ้อ ชื่อ ทา เอี้ย เห็น เซี้ยว ชุน, หมู่ ชิน เหนียน จี้ ต้า เลอ, ทา เอี้ยว ชื่อ ชวี ฉง จวิน, เสย ไหล ชื่อ เฟ็ง เหนียน หล่าว เตอ หมู่ ชิน? อิน ฉื่อ ทา ชิน หลี่ เพย ฉัง หนัน กว้อ. อี้ อี้ เทียน, ทา หมู่ ชิน ก้าว ชู ทา: กว้อ เจีย หวัง เลอ, หน่า ไห อี้ เจีย, จง เซี้ยว ปู้ หนึ่ง เหลียง เหวียน, อิง อี้ กว้อ เจีย หเวย จั้ง, กว้อ เจีย เวีย จี้ เตอ ลือ โฮ่ว, หนัน เออร์ อิง กาย ฉง จวิน ป่าว เซี้ยว กว้อ เจีย, ชวอ เจอ, เจี้ยว เวีย เพย ทวอ เลอ อี ฝู, ไซ้ ทา เตอ เป็ย ช่ง ชื่อ เลอ “ฉัน จง ป่าว กว้อ” ชื่อ เก้อ ต้า จื่อ. เวีย เพย ฉื่อ เป็ย เลอ หมู่ ชิน, จิว หลี่ เจีย ฉง จวิน ชวี เลอ.

เวีย เพย ไซ้ จวิน จง จว้อ ฉัน, เพย ฉัง อิง หย่ง, ไป ฉัน ไป เซอิ้ง, มั่น มั่น เตอ อี้ ฉง หนัน ฟัง ต้า หุย จง เหวียน ตี้ ไต้. อี้ อี้ ชื่อ จิน ปิง ไฟ เลอ อี้ อ้วน อู่ เขียน เก้อ ฉี ปิง, หม่ม ชัน เหยิน เวีย อี้ จู๊, เจี้ยว จว้อ “ไกว่ จื่อ หม่า”, ไหล ชื่อ เซวียง หมิง, เอี้ยว กง ต้า ทา หมิน. เวีย เพย ไซ้ หลิง จวิน ตู๊, เห็น ฉง หยง เตอ อี้ ฉัน, ทา ไฟ ทา เตอ เออร์ จื่อ เวีย หวิน ไซ้ เขียน เมียน จว้อ เขียน เฟ็ง, ชื่อ ปิง หมิน ไทว หนา เจอ หม่า จ้า ตาว, วัน เซิน เซียง เกียน, จวน ชัน หม่า ญู๊, ไกว่ จื่อ หม่า ชื่อ ชัน พิ หม่า เซียง เหลียน ไซ้ อี้ ฉี เตอ, ฉี จง อี้ พิ หม่า ญู๊ เป็ย ชัน ต้วน, ลิ่ง เหลียง พิ เอี้ย เกิน เจอ ต้าว เซี้ยว ปู้ หนึ่ง ฝ่าว เลอ, เจี้ย กว้อ จิน ปิง เป็ย ชวอ เตอ ต้า ไป. ฉง ลือ เวีย เพย อี้ ไฟ ลิ่ง อี้ ปู้ เฟิน จวิน ตู๊, ชวี กง จี จิน ปิง โฮ่ว ฟัง, เอี้ย เตอ ต้าว เซ็ง ลี่. จิน ปิง เตอ โฮ่ว หลิง จิน อู่ ชู จิง หวง ชื่อ ชวอ ฉาว โจ่ว เลอ, ทา เตอ ปู้ จั้ง อี้ ทิง ชวอ “เวีย เจีย จวิน” ไหล เลอ, เสย เอี้ย ปู้ กั้น อี้ ฉัน, เฟิน เฟิน จุน เป็ย โถว เสียง. ญี่ โฮ่ว เวีย เพย อี้ กง เซี้ยว เลอ จู เขียน เจิน (ไซ้ เหวอ หนัน ไค เฟ็ง ซี หนัน), ทา เห็น ช่ง เฟิน เตอ ตู๊ ปู้ เซี้ยว ชวอ: “ฉง จิน จื่อ ต้าว หวง หลง ฝู (จิน จี้ หลิน หนง อัน, ชื่อ

จิน เหยิน เตอ ฟา เสียง ตี้.) ใจ๋ หอ เก้อ เว่ย ท่ง ท่ง ไคว่ ไคว่ เตอ เฮอ อี้ เปย ปา!” เวีย เฟย สูย สือ ปู้
วัง หมู่ ซิน เตอ เจียว ซวิน, “จิ้น จง ป้าว กว้อ” ซื่อ เก้อ จื่อ, สือ เตอ ช่ง ฉวาว จวิน ตู้ย เตอ เซิง เวย อี้
จ้วง เซิง ฉี่ ไหล.

ตั้ง สือ ช่ง ฉวาว เตอ หวง ตี้ ช่ง กาว จง เทอ ตี้ เสี่ย เลอ “จิ้น จง เวีย เฟย” ซื่อ เก้อ ต้า จื่อ,
จว้อ เลอ อี้ เมียน จิ้น ฉี่, ซื่อ เกย เวีย เฟย, อี้ เจียง ลี ทา ตู้ย กว้อ เจีย เตอ กง หลาว.

第六课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่หก

一、问答

- (一) 岳飞是宋朝汤阴人。
- (二) 他小的时候，家里很穷。
- (三) 他最爱研读关于兵法的书；像左氏春秋，孙吴兵法
等。
- (四) 因他小时候，天生就有很大的气力，能拉弓和举
重，所以武艺非常高强。
- (五) 金人。
- (六) 金人攻占宋朝京城，宋朝只好把首都迁到南方来，
所以这段时间，在中国历史上叫“南宋”。
- (七) 他很孝顺，怕去从军后没人来侍奉年老的母亲。
- (八) 他母亲说：国家亡了，哪里有家？忠孝不能两全，
应以国家为重，国家危急的时候，男儿应该从军报效
国家。
- (九) 岳飞的母亲。
- (十) 他在军中作战，非常英勇，百战百胜。
- (十一) 百战百胜的意思是无论到哪儿去作战，都能得到
胜利。
- (十二) [拐子马]是一种兵法；把三匹马用绳子绑了连
在一起，来势凶猛地冲向敌人。
- (十三) 他派他的儿子岳云在前面做先锋，士兵们都拿着
麻札刀，弯身向前专砍马腿。
- (十四) 岳云。
- (十五) 金兀术。
- (十六) 因为岳家军作战非常勇敢，金兵常被他们打得大
败。
- (十七) 朱仙镇。岳飞对他的部下说：[从此直捣黄龙

府，再和各位痛痛快快地喝一杯吧！]

二、释词

- (一) 最好的。
- (二) 从祖先一代一代相传下来。
- (三) 为职业。
- (四) 夺取。
- (五) 危险急迫。
- (六) 伺候长辈。
- (七) 认输。
- (八) 名气和权威。
- (九) 给予荣誉或财物来鼓励。
- (十) 天然生成。

三、填空

- (一) 作战 (二) 勇敢 (三) 战...胜 (四) 南方
- (五) 地带 (六) 骑兵 (七) 拐子 (八) 凶猛
- (九) 攻打 (十) 从容

四、是非

- (一) 是 (二) 非 (三) 是 (四) 非 (五) 非

五、配对

- (一) 丙 (二) 甲 (三) 戊 (四) 乙 (五) 丁

六、排正句子

- (一) 金人住在中国的东北方。
- (二) 金人攻占宋朝的京城。
- (三) 岳飞的母亲在他的背上刺了 [尽忠报国] 四个大字。

- (四) 金兵被岳家军杀得大败。
- (五) 岳飞随时不忘母亲的教训。

七、翻译

- (一) 岳飞小时读书很勤奋。
- (二) 岳飞的武艺非常高强。
- (三) 金人侵犯宋朝的疆土。
- (四) 母亲命岳飞去从军报效国家。
- (五) 岳飞不论到哪里作战都得到胜利。

八、造句范例

(一) 仔细

他无论做什么事情都做得很仔细。

ไม่ว่าเขาจะทำงานอะไรก็ทำอย่างละเอียดถี่ถ้วน

(二) 研读

这本书很难懂，我反复研读了五六遍。

หนังสือเล่มนี้เข้าใจยากมาก ฉันอ่านซ้ำไปซ้ำมาห้าหกรอบแล้ว

(三) 孝顺

那个孩子非常孝顺他的父母。

เด็กคนนั้นกตัญญูต่อคุณพ่อคุณแม่ของเขามาก

(四) 难过

他听到老师去世的消息，心里非常难过。

เขาได้ยินข่าวว่าอาจารย์เสียชีวิตไปแล้ว ก็รู้สึกเศร้าโศกเสียใจมาก

(五) 辞别

他在机场辞别了来送他的亲戚朋友，登上了直飞北京的飞机。

เขาอำลาญาติมิตรสหายที่มาส่งเขาที่สนามบิน แล้วขึ้นเครื่องบินตรงไปปักกิ่ง

(六) 随时

老师告诉我们，在学业有什么问题时，随时都可以

去问她。

อาจารย์บอกพวกเราว่า ถ้ามีปัญหาอะไรเกี่ยวกับการเรียน ก็ให้ถามอาจารย์ได้ทุกเวลา

(七) 教训

从这件事的实践经验中，我们得到了一个教训。

พวกเราได้รับบทเรียนจากประสบการณ์ในการปฏิบัติงานนี้

(八) 特地

听说在外国工作的披猜回来泰国探亲，她特地从很远的地方赶来看他。

ได้ยินว่าคุณพิชัยที่ไปทำงานต่างประเทศกลับมาเยี่ยมญาติที่ประเทศไทย เธอรีบเดินทางจากสถานที่อันแสนไกลมาเยี่ยมเขาโดยเฉพาะ

(九) 名贵

他戴着一个名贵的手表。

เขาใส่นาฬิกาข้อมือที่ล้ำค่ามากเรือนหนึ่ง

(十) 的确

她长得的确像我的妹妹。

หน้าตาของเขาเหมือนกับน้องสาวของฉันจริงๆ

การประเมินผลท้ายบท

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. เพราะเหตุใดเวียเพยจึงได้รับสมญาว่า “วีรบุรุษ”
2. มารดาของเวียเพยสั่งสอนบุตรว่าอย่างไร
3. เพราะเหตุใดทหารจีนจึงเกรงกลัวเวียเพยมาก